



**Ralámuli Ra'icháruami**  
**Frases**  
**Tarahumara—Español**

# **Ralámuli Ra'icháruami**

**Frases**

**Tarahumara—Español**

traducidas

por

**Francisco Pérez Flores**

y

**Ramón López Batista**

en el idioma tarahumara del centro  
de Samachique, Mpio. de Guachochi, Chihuahua  
y en español

**Publicado por  
Don Burgess  
1987**

**Publicado por  
Don Burgess  
Calle 34 Núm 1812  
Chihuahua, Chih.  
1987**

**© Don Burgess 1987**

## **Introducción**

Este es un libro de frases en tarahumara del centro y en español, en el que son tratados más de veinte temas. El libro pretende ser de utilidad tanto para los tarahumaras como para aquellos que sólo hablan español: para los tarahumaras, en la medida en que van aprendiendo el español y por medio de éste van llegando más y más a participar como tarahumaras en el desarrollo integral de la nación mexicana; para los profesionales, ya sean médicos o maestros, en la medida en que buscan comunicarse con la comunidad tarahumara para aprender de ella y servirla mejor.

El formato básico es semejante a uno que preparé para un libro similar en el tarahumara del oeste (1970).

Los traductores del presente libro del español al tarahumara central son nativos de Samachique.

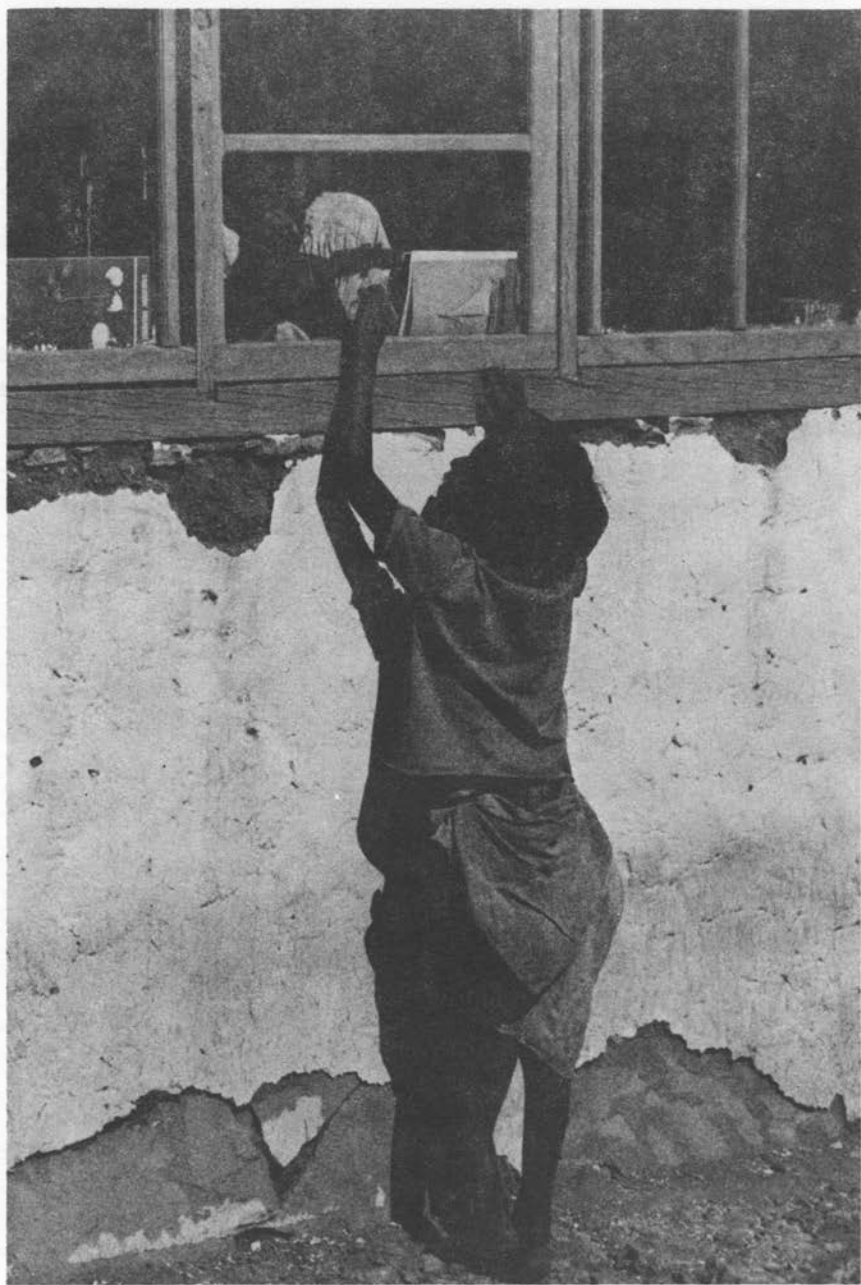
Las fotografías que aparecen en el libro fueron tomadas por un servidor.

A aquellos que se interesan en aprender el tarahumara más a fondo, les recomiendo los siguientes libros y artículos:

- Brambila, David. *Gramática Rarámuri*. México: Editorial Buena Prensa, 1953. (Brambila también ha terminado la compilación de un diccionario que actualmente se encuentra en prensa.)
- Burgess, Don. "Tarahumara phonology" en *Studies in Language and Linguistics, 1969-1970*. El Paso: Universidad de Texas en El Paso, 1970.
- Hilton, Simón. *Vocabulario Tarahumara*. México: Instituto Lingüístico de Verano, 1959.
- Lionnet, Andrés. *Los Elementos de la Lengua Tarahumara*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1972.
- Llaguno, José. *Tarahumar, Adaptación del Método "Assimil"*. Sisoguichi, 1975.

Las palabras tarahumaras se han escrito usando letras del alfabeto español. El signo ' representa el saltillo, que es una pequeña pausa que corta la pronunciación de ciertas palabras. Dos vocales idénticas no separadas por el saltillo se pronuncian como una sola vocal de larga duración.

**Don Burgess McGuire**  
**Investigador Lingüístico**



# Naripáruami

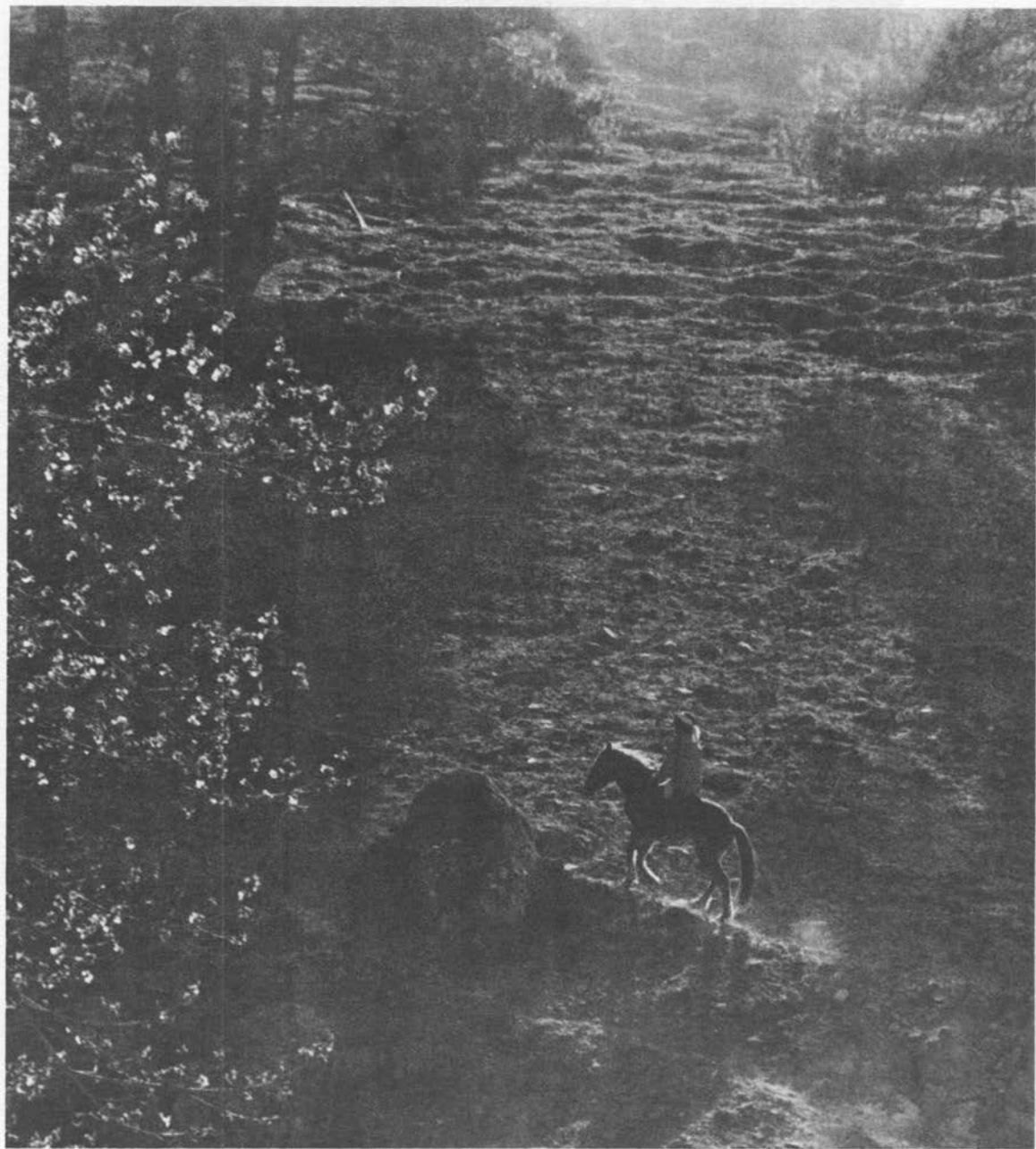
## Saludos

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
Cuira. ....	Buenos días (o buenas tardes o buenas noches).
Ganíriba. ....	Con mucho gusto.
¿Chumi yiri chi'rebari? ....	¿Cómo amaneció usted?
Ca'lani chi'reba. ....	Amanecí muy bien.
¿Mujé chuyiri chi'lébari?	¿Y usted, cómo amaneció?
Nayúmini chi'léballi. ....	Amanecí malo (enfermo).
¿Mujé comi simí? ....	¿Adónde va usted?
¿Mujé comi iyénari? ....	¿Dónde andaba usted?
¿Comi jonsa simí? ....	¿De dónde viene usted?
¿Comi bité mujé? ....	¿Dónde vive usted?
¿Pírimi olá atí? ....	¿Que está haciendo?
Tabiyérini olá atí. ....	No estoy haciendo nada.
Hue ratáami rayena. ....	Está haciendo mucho calor.
Hue ruluá. ....	Está haciendo mucho frío.
Asagá isábaga. ....	Siéntese y descanse.
Muchiga isábaga. ....	Siéntense y descansen.
Asagá socuálaga. ....	Siéntese a calentarse junto a la lumbre.
Hue rulágami chi'lá. ....	Amaneció haciendo mucho frío.
Pachá muchiga cábasi. ....	Siéntense en la sombra.
¿Churigá atí muquí? ....	¿Cómo está la señora?
¿Chuyiri ju rijoy? ....	¿Cómo está el señor?
¿Chuyiri ju taa? ....	¿Cómo está el niño?



1941

1941



## Riporáruami Despedidas

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
Mani cu simí. ....	Ya me voy.
Ariósiba. ....	Adiós.
Ba'lípache. ....	Hasta mañana.
Ba'lípacheco. ....	Hasta mañana. (contestación)
A ra'ichabi iré hu ..... anihuámi.	Nos vemos aquí pasado mañana.
¿Quilibo cu nahuama? .....	¿Cuándo regresa usted?
Tásini galá machí. ....	No sé bien. (No estoy seguro.)
Mabá. ....	Vámonos.
Mabá cu bitichí. ....	Vámonos a la casa.
Jenaíbita cu ra'ichabo ..... pe minana.	Nos vemos aquí después.
Mani cu simí. Quetasi ..... ripórama sicati. Quetásini cho mucumea.	Ya me voy. No me despido de mano. Al cabo que todavía no voy a morir.
Hue garabé cu simigá ..... echo'ná buhuichí. Tasi i'mega buhuichí. Hue gará 'nátaga simí.	Qué le vaya bien en el camino. No se vaya a caer. Tenga mucho cuidado.
Hualú ripora bitichí ..... muchúami.	Muchos saludos a su gente.
Pe télico aucheta ..... ra'ichabo Riosi echirigá naquisáaga.	Nos vemos más tarde si Dios quiere.
Télicopiché. ....	Hasta luego.

## Auché bilé ra'íchara binebo Aprendamos un idioma

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
Binénali nijé ralámuli ..... ra'íchara.	Quiero aprender tarahumara.
Binénali nijé yolí ..... ra'íchala niraa.	Quiero aprender castellano.
Tamí bineri ralámuli ..... ra'íchala niraa. Quetásini machí ra'icha.	Enséñeme un poco de tarahumara. No sé nada.
¿Churigá anihuahua ..... rehporaya ralámuli niraa.	¿Cómo se saluda en tarahumara?
¿Churigá rihualihua ..... je'ná jiyiri namuti?	¿Como se llama esta cosa?
Auchecho siné aní. ....	Repítalo otra vez.
Pe quilii niraa aní. ....	Dígalo despacito.
Tabileni galá machigá ..... nami.	No entiendo.
¿Ca'lani anili? .....	¿Lo dije bien?
Ayena a'lá anili. ....	Sí, lo dijo bien.
Aucheni quipúnali .....	Quiero escucharlo otra vez.
'Yatani cu huicahua. ....	Luego se me olvida.
Quechó a'lá bineni. ....	Todavía no me lo aprendo.
Mani bineli. ....	Ya me lo aprendí.

## **Rahuéhuali**

### **Los días**

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
lúnisi .....	lunes
mártesi .....	martes
nasípasico .....	miércoles
juébesi .....	jueves
biénesi .....	viernes
sahualachi .....	sábado
oméachi .....	domingo
rahué .....	día
rococó .....	noche
tarali .....	semana
michá .....	mes
bamíbali .....	año
rapaco oméachi .....	ayer domingo
jipe lúnisi .....	hoy lunes
ba'lí mártesi .....	mañana martes
huanihuí nasípasico .....	pasado mañana miércoles
¿Chu quipu rahué inaro .... jipe je'ná michá?	¿A que fecha estamos hoy?
¿Chu quipu rahué to .....	¿Cuántos días tiene este mes?
je'ná michá?	

Los días  
Kainochani  
Caminando



El camino está en  
los días  
Caminando

## Rahué tétala

### La hora del día

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
Ma chi'lá. ....	Ya amaneció.
Ma hue rahuehua. ....	Ya se está haciendo tarde.
Ma rahuilí ju. ....	Ya es mediodía.
Quisúachi. ....	Poco después del mediodía.
Ma hue alihua. ....	Ya es tarde.
Ma chona. ....	Ya obscureció.
Ma rocóo ju. ....	Ya es noche.
¿Chuyena rahué ju? ....	¿Que tan tarde es? (en la mañana)
Tabilé cho cusú tolí. ....	Todavía no canta el gallo.
Muripi rahuirihua. ....	Es cerca del mediodía.
¿Chuyena alii ju? ....	¿Qué tan tarde es?
Ma hue alihua, que me .... ayó bocohuima rayénali.	Es tarde; ya mero se pone el sol.
Abijí abepi ju. ....	Es temprano.
Bi'yá simílini 'naca .... jonsa.	Salí temprano de allá.
Bi'yani simea. ....	Voy mañana temprano.
¿Chuyénaco ju? ....	¿Qué horas son?



# Mapurigá naculihua bilé bamíbalí

## Epocas del año

### Ralámuli

### Castellano

baminú .....	tiempo de aguas (del 24 de junio a septiembre)
balá .....	tiempo de la pisca (de septiembre a octubre)
romó .....	invierno (de noviembre a febrero)
cuhué .....	tiempo de calor (de marzo a junio)
Hue huaquichéami .....	El año ha estado muy seco.
bamiba jipe.	
Que tasi gará ganíraga nocha.	No se puede trabajar a gusto.
Hue huisota. ....	Hay mucho lodo.
Hue ruluhuá. ....	Hace mucho frío.
Hue ratá. ....	Hace mucho calor.
Hue icáami romohua jipe. ..	Hace mucho viento este invierno.
Hue ruluhuá jipe romó. ....	Hace mucho frío este invierno.
Pe taa quipali. ....	Negó poco.
Jipe hualú quipali. ....	Hoy negó mucho.
Tasi 'me a'lá ucupa .....	No llovió muy bien (suficiente)
jipe baminú.	durante el tiempo de aguas.
Hualú rituli bi'yá. ....	Heló mucho anoche.
Hue bemócami chi'lali. ....	Amaneció con mucha neblina.
Hue ba'huichili .....	Anoche cayó mucho sereno
bi'yá rococó.	(rocío).



Alpenlandschaft bei Garmisch  
- Garmisch bei den



Die Alpenlandschaft bei Garmisch ist eine der schönsten in Deutschland. Die Garmischer Alpen sind ein Teil der Westalpen und gehören zum Bayerischen Alpenraum. Die Landschaft ist geprägt durch steile Berge, tiefe Täler und malerische Dörfer. Die Garmischer Alpen sind ein beliebtes Reiseziel für Touristen aus aller Welt. Die Landschaft ist ein wunderbares Beispiel für die Schönheit der Alpen. Die Garmischer Alpen sind ein Teil der Westalpen und gehören zum Bayerischen Alpenraum. Die Landschaft ist geprägt durch steile Berge, tiefe Täler und malerische Dörfer. Die Garmischer Alpen sind ein beliebtes Reiseziel für Touristen aus aller Welt. Die Landschaft ist ein wunderbares Beispiel für die Schönheit der Alpen.

## Mapurigá ju cahuí Geografía

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
bacochi .....	río
bajichi .....	aguaje
bimolí .....	neblina
nolé .....	está nublado
nolí .....	nube
quipali .....	nieve
ucuí .....	lluvia
rihuigachi .....	cielo
rité .....	piedra
ipó .....	llano
cahuí .....	cerro
rabó .....	cordón
ulí .....	barranca
comichi .....	arroyo
tu comichi .....	arroyo abajo
ca'ó comichi .....	arroyo arriba
paniye .....	por arriba (cuando está cerca)
túgana .....	por abajo
bo'ónala .....	la otra banda (orilla)
colí cuana .....	atrás del cerro
ripá rabó .....	arriba del cordón
ripá moba .....	encima
ri'lé pachá .....	por debajo

Mexican in Cuba  
Geography

Castellano

Mulatto



is the first of the  
from the  
with the  
the  
for

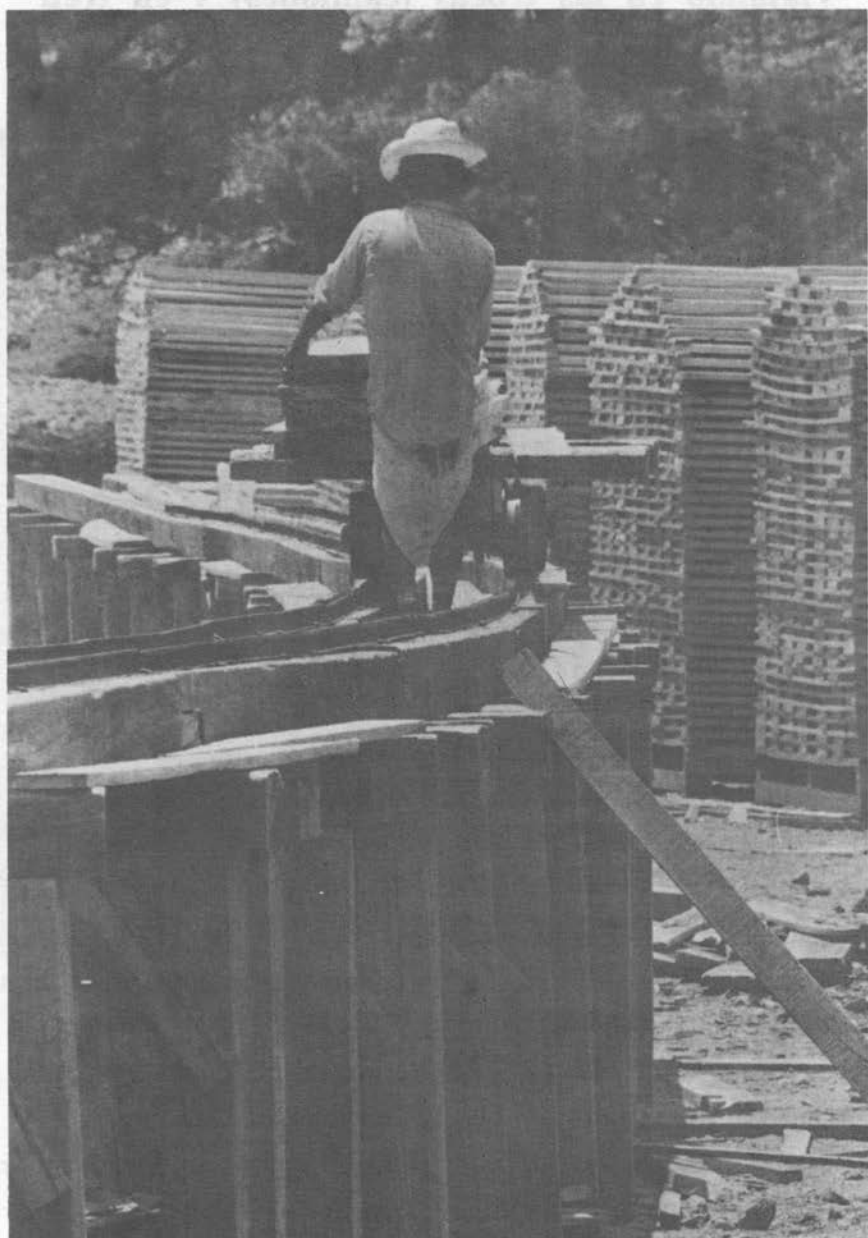
the  
the  
the  
the  
the

**Mapurigá micabé simiboa**  
**Viajando en las trocas (camiones) y en tren**

**Ralámuli**

**Castellano**

¿Cumi simí mujé? .....	¿Adónde va usted?
Huaminá Samachí simí nijé.	Voy a Samachique.
¿Achami tamí tomea? .....	¿Me lleva?
¿Chu quípumi tamí .....	¿Cuanto me cobra por ir a
bujema Samachí pasa?	Samachique?
¿Chu quipu ora sabado? ....	¿En cuántas horas llegaremos?
Marí ora sababo iré. ....	Vamos a llegar en cinco horas.
Ripá mo. ....	Súbase entonces.
Pe ricó tamí cu'ira. ....	Por favor ayúdeme.
Gará ihuéraga asá. ....	Siéntese bien.
Huichiméa aremi. ....	No se vaya a caer.
Galá huiligá. ....	Párese bien.
Riquinomo olani. ....	Quiero bajarme.
O'yónalani. ....	Tengo ganas de vomitar.
¿Chu yénaco simiro echi ...	¿A qué hora pasa el tren
treni (otobía)	(autovía) por Chihuahua?
Chihuahua simíami?	
Tamí raliquíá boleto .....	Véndame el boleto más barato.
que'mé natéami.	
Galabé boleto tamí raliquíá.	Véndame el boleto mas caro.
¿A nahuama jipe treni? ....	¿No llega el tren hoy?
¿Cumi cochiboa jipe? .....	¿Dónde vamos a dormir ahora?
¿Cumi ralinélohua co'huami?	¿Dónde hay comida?
¿Cumi isícuami ju? .....	¿Dónde está el sanitario?



## **Tábala rapanáloami**

### **El aserradero**

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
Hue a'lá 'nátaga nochá. ....	Trabaje con mucho cuidado.
Hue a'lá 'nagá. ....	Fíjese bien.
Echomi. ....	Ahí va. (cuando se va a tirar una cosa)
Hue ihuégame nochá. ....	Trabaje recio. (duro)
Tasi nasínaga. ....	No sea flojo.
So'huini. ....	Me espiné.
Hueni so'huili so'huá jiti. ..	Me espiné. (con una espina grande)
Hueni mitéballi rité jiti. ....	Me machuqué la mano con una piedra.
Hue ocólani. ....	Me duele mucho.
Tasi i'meca. ....	No se vaya a caer.
Chaquena. ....	Quítate de ahí.
Raquibú. ....	Empújele.
Tamí cu'iro. ....	Ayúdeme.
Hue galá napabú otohuá. ...	Junten muy bien la rama de pino.
Galá ri'huánaga. ....	Déjelo bien limpio.
Hue nayulú quetésini ....	Estoy enfermo y no puedo trabajar.
omero nochá.	
Auché bilé asa. ....	Busque a otro.
Maparini cu sa'huisaa ....	Cuando me alivie voy a trabajar.
nochama.	
¿Quilíbaco natétama? ....	¿Cuándo pagan?
Nehualeni huinomí. ....	Necesito dinero.



## Rarihuami De compras

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
¿Chu quipo natiquí ..... je'ná napacha?	¿Cuánto vale esa camisa?
Echi napacha natiquí ..... osá macoy marí peso.	La camisa vale veinticinco pesos.
¿Chu quipo natiquí ..... bilé métero chiní?	¿Cuánto vale el metro de manta?
¿Quipo métero naquí? ..... Baiquiá métero naquini ..... nijé.	¿Cuántos metros quiere? Quiero tres metros.
Que sébari cu 'yáriní ..... rojuami.	No me dieron el cambio completo.
Je'ná hue natiguí. ....	Ese es muy caro.
¿Que cha nirú que'mé ..... natéami?	¿No tiene algo más barato?
Que'mé natéami toméani. ...	Voy a llevar el más barato.
Ayena nirú je'ná baiquiá ... peso natiguí.	Sí hay, éste le cuesta tres pesos.
Hue natéami 'yáriní. ....	Me lo dieron muy caro.
Nacurihua je'ná huinomí ... sentabo niráa.	Cámbiame este billete por feria (sencillo).
¿Quéchamo rará cahuala?	¿No compra usted huevos?
Naculíhuabo je'ná ..... cahuala rúlisi yuhua.	Le cambio este huevo por dulces.
¿Quéchamo rarinea bilé .... chibá?	¿No me vende usted un chivo?



## Huinomí tétuluhuami yuhua

### Monedas y medidas

#### Ralámuli

#### Castellano

marí sentabo .....	cinco centavos
macoy sentabo .....	veinte centavos
ocuá huinomí .....	veinticinco centavos
naó huinomí .....	cincuenta centavos
usani huinomí .....	setenta y cinco centavos
bilé peso .....	un peso
bilé peso náó huinomí .....	uno cincuenta
biyete bilé siento .....	un billete de a cien
biyete bilé mili .....	un billete de a mil
cuatroni .....	dos litros y medio
bilé méria marí líturo .....	una medida de cinco litros
bilé alimuri .....	un decalitro (diez litros)
bilé líturo .....	un litro
bilé quilo .....	un kilo

## Mapuyiri caré

### Colores y estado de algunas cosas

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
chócami .....	negro
chónami .....	poco negro (gris)
rosácami .....	blanco
rosánami .....	blanco escaso (gris claro)
sahuaróami .....	amarillo
sahuarónalami .....	amarillo escaso (claro)
sitácami .....	rojo
sitánami .....	rojo escaso (claro)
siyócami .....	azul-verde
siyónami .....	azul-verde escaso (claro)
¿Chuyiri ju? .....	¿De que color es? ¿Cómo es?
Siyócami mapuyiri .....	El cielo es azul.
ripá rihuigachi.	
Rosácami sihuáchari ju.	La flor es blanca.
Mujé pantolónuala .....	Su pantalón es nuevo.
hue buculíhuami ju.	
Mujé sipúchala hue .....	Su falda está limpia.
bi'huíami ju.	
Nijé acalá hue nipsisó. ....	Mis huaraches tienen mucho polvo.
Mujé acalá hue .....	Sus huaraches están viejos.
o'chérami ju.	
Ma chi'huali mujé .....	Ya se rompió su sombrero.
coyáchala.	



## Go'huami La comida

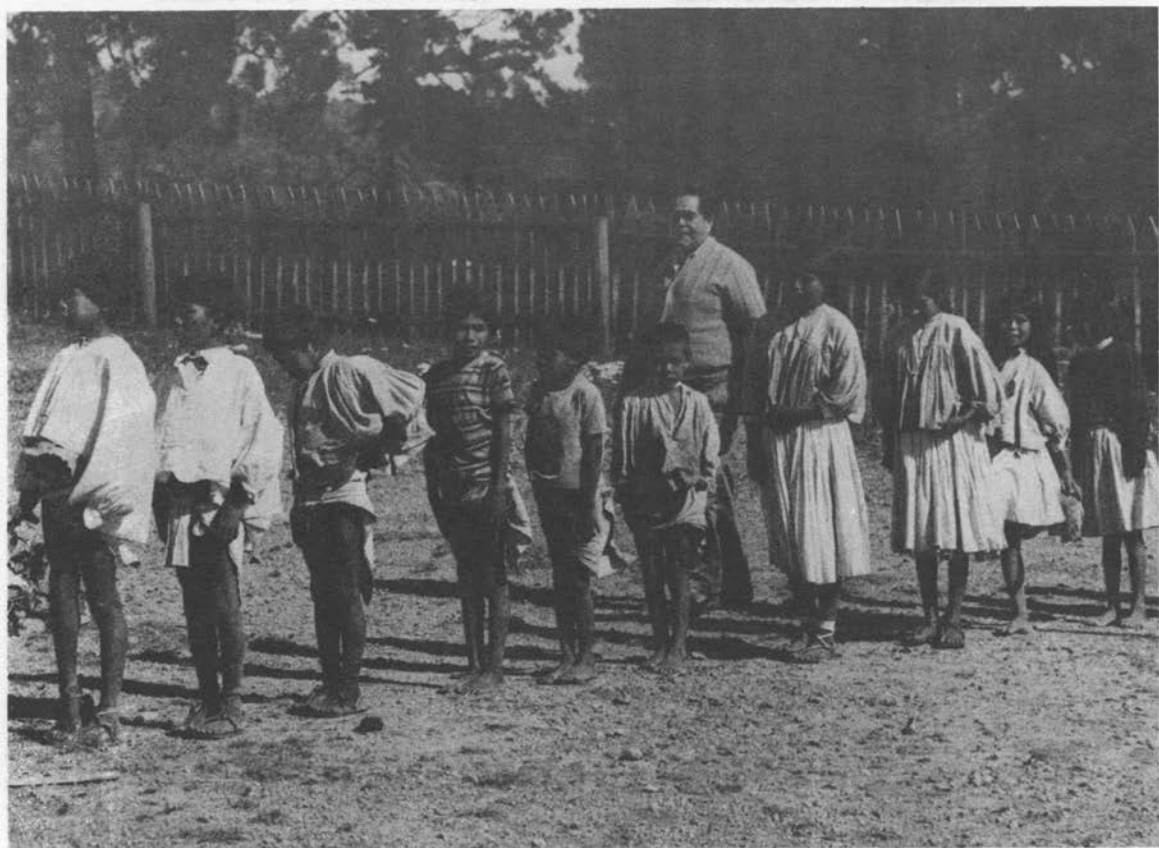
<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
¿Áchami loché? .....	¿Tiene usted hambre?
Quetásini loché. ....	No tengo hambre.
Hue locheni. ....	Sí, tengo hambre.
Asagá co'huá. ....	Siéntese a comer.
Jena'í nirú co'huami. ....	Aquí está la comida.
¿Pírimi co'mea? .....	¿Qué quiere usted comer?
Mapu nirú co'méani. ....	Lo que haya.
A'lá ju rimé muní yuhua. ..	Está bien frijoles y tortillas.
¿Pírimi bajima? .....	¿Qué va usted a tomar?
Jena'í nirú bilé rimé. ....	Aquí está una tortilla.
Quiná to coná. ....	Deme la sal.
¿Achami ra'ili? .....	¿Le gustó?
Hueni ra'ili. ....	Me gustó mucho.
¿Quéchami uché co'nali?	¿No quiere más?
Galá bosahui co'huá. ....	Come bien hasta que quede satisfecho.
¿Achami bosali? .....	¿Quedó usted satisfecho?
Galani bosahuá. ....	Quedé satisfecho.
Pe risénsia ba'huí bajímani.	Con su permiso voy a tomar agua.
Natétaraba. ....	Muchas gracias.
Cároba. ....	Por nada.



## Jaré co'huáhuami

### Lista de algunos alimentos

Ralámuli	Castellano	Ralámuli	Castellano
bachí	calabaza	cajé	café
ba'huí	agua	cobisi	pinole (maíz tostado y molido)
coná	sal	co'olí	esquiata (bebida de maíz tostada)
granárasí	granada	huatónali	atole
huicohuí	hongo	rimé	tortilla
masana	manzana	saquí	maíz tostado
me	planta de mezcal (agave)	suguí	tesgüino (bebida fermentada)
misucúa	mora	bo'huá	borrego
muní	frijol	chibá	chivo
nalasi	naranja	chihuí	guajolote
napó	tuna	chimolí	ardilla
pachí	elote	chipahuí	ardilla cuevera
quilibá	quelite	chulé	cholugo (coatí)
rilohui	papa	chumalí	venado
rojí	beyota	huacasí	vaca
sipalí	ejote	gohuí	marrano
sunú	maíz	rochí	pescado
túراسí	durazno	tolí	gallina



**Mapurigá ruquebo osilichi ro'oyá escuélachi**  
**Preguntas que se hacen al inscribirse en la escuela**

**Ralámuli**

**Castellano**

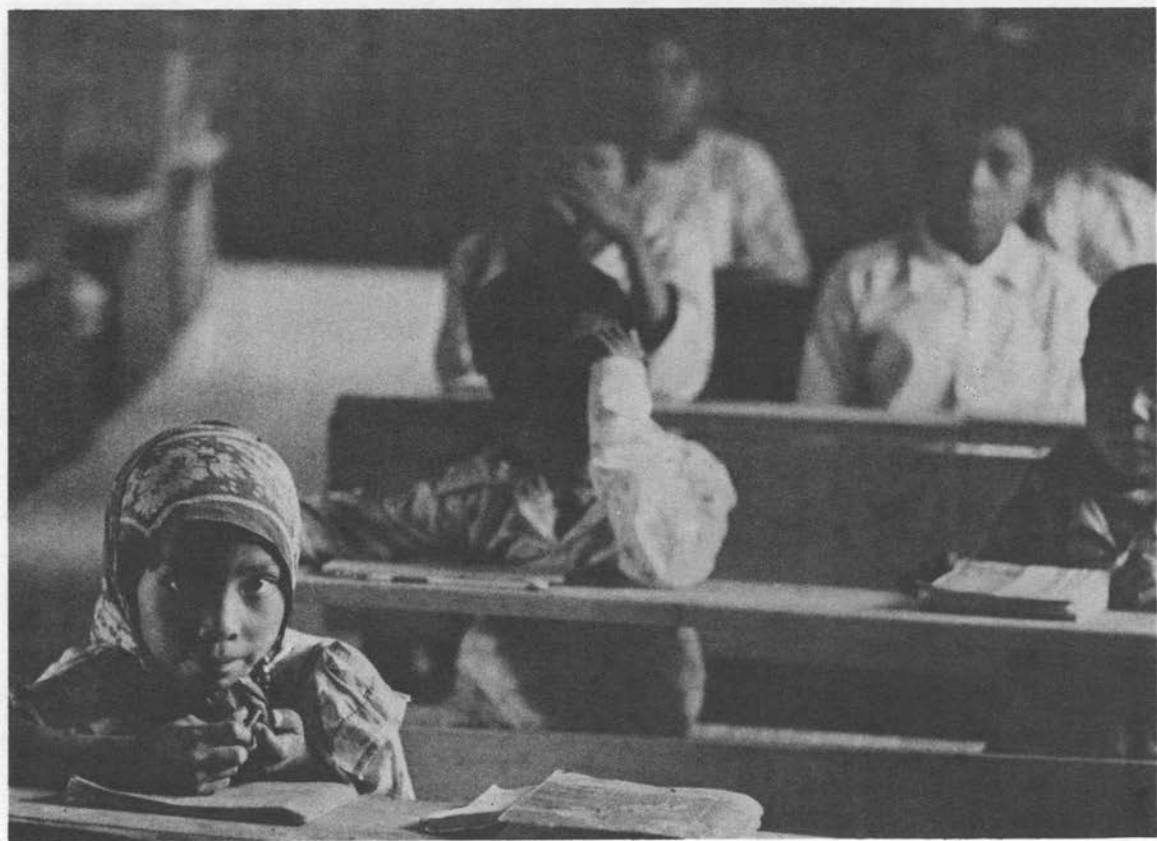
¿Chumi rihué? .....	¿Cómo te llamas?
¿Chu quipu bamiba mujé? ..	¿Cuántos años tienes?
¿Chu quipu bamíbari .....	¿Cuántos años llevas
atí mujé escuélachi?	en la escuela?
¿Áchami asali escuélachi ...	¿Estabas en la escuela el
chabé bamíbari?	año pasado?
¿Áchami machí osayá? .....	¿Sabes escribir?
¿Áchami machí osilí .....	¿Puedes leer?
nénia?	
¿Chu rihué quemí onó? ....	¿Cómo se llama tu papá?
¿Chu rihué quemí iyé? .....	¿Cómo se llama tu mamá?
¿Cumi bité mujé? .....	¿Dónde vives?
Nijé bité Munérachi. ....	Yo vivo en Munérachi.



Programas que se hacen al inscribirse en la escuela

Estadísticas

Estadísticas



**Echi maéstro binera echo'ná escuélachi**  
**El maestro da su clase**

**Ralámuli**

**Castellano**

Quilí asá. ....	Guarda silencio.
Quilí muchisi. ....	Guarden silencio.
Jasi. ....	Párense. (Pónganse de pie.)
Asagá. ....	Siéntate.
Muchisi. ....	Siéntense.
Huisúlasi. ....	Fórmense en una fila.
Ra'llaná líburo. ....	Abre el libro.
Cu 'lyera líburo. ....	Cierra el libro.
Ma nahuajibo. ....	Vamos a cantar.
¿Chicá galá nijéhuaca? Sicá huirá.	¿Quién puede contestar? Que levante la mano.
Jerigá osihuahua. ....	Así se escribe.
Hue galá biné. ....	Apréndelo bien.
Jipe galá binema 'yemi aboni niráa osayá.	Ahora Uds. van a aprender a escribir.
Mabá machí rilécabo. ....	Vamos afuera a jugar.
Quiná simí. ....	Ven aquí.
Quiná simasi. ....	Vengan aquí.

## Taráhuami

### Los números

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>	<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
bilé . . . . .	uno	macoy usani . . . . .	dieciséis
ocuá . . . . .	dos	macoy quichao . . . . .	diecisiete
baquiá . . . . .	tres	macoy osánao . . . . .	dieciocho
naó . . . . .	cuatro	macoy quimacoy . . . . .	diecinueve
malí . . . . .	cinco	osá macoy . . . . .	veinte
usani . . . . .	seis	osá macoy bilé . . . . .	veintiuno
quichao . . . . .	siete	baisá macoy . . . . .	treinta
osánao . . . . .	ocho	naosa macoy . . . . .	cuarenta
quimacoy . . . . .	nueve	malisa macoy . . . . .	cincuenta
macoy . . . . .	diez	usansa macoy . . . . .	sesenta
macoy bilé . . . . .	once	quicháosa macoy . . . . .	setenta
macoy ocuá . . . . .	doce	osánaosa macoy . . . . .	ochenta
macoy . . . . .	trece	quimacoysa . . . . .	noventa
baquiá		macoy	
macoy naó . . . . .	catorce	bilé sientu . . . . .	cien
macoy malí . . . . .	quince	bilé sientu . . . . .	ciento uno
		miná bilé	

**Mapurigá osilichi ro'huabo rehualá**  
**Preguntas que se hacen al empadronarse**

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
¿Chumi rihué? .....	¿Cómo se llama usted?
Auché siné aní mujé ..... rihualá.	Diga otra vez su nombre.
¿Chu rihuéami ju ..... quemi upí?	¿Cómo se llama su esposa?
¿Chu rihué quemi iyé? .....	¿Cómo se llama su mamá?
¿Chu rihué quemi onó? ....	¿Cómo se llama su papá?
¿Chu quípumi cúchuhua? ...	¿Cuántos hijos tiene?
¿Chu rihué quemi cúchuhua?	¿Cómo se llaman sus hijos?
¿Chu rihuéami bité ..... jena'í calírali?	¿Cómo se llama el dueño de esta casa?
¿Chu quipu Perú jena'í? ....	¿Cuántos viven aquí?
¿Chu quipu machí osilí ... nénia jena'í piréami?	¿Cuántos de aquí saben leer?
¿Chu quipu machí osilí osayá na'í piréami?	¿Cuántos de aquí saben escribir?
¿Chu tíhuami piré na'í? ....	¿Cómo se llaman los que viven aquí?
¿Chu quípumi bamíbami ju?	¿Cuántos años tiene?
¿Cumi nocha mujé? .....	¿Dónde trabaja usted?
¿Pírimi olá? .....	¿Qué hace?
Pirimárama na'íbi. ....	Firme aquí.
Sicá aché na'íbi. ....	Ponga su huella.

1/20/1942 10:00 AM



## Mapurigá ruqué echi oyami

### Preguntas que hace el médico

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
¿Chumi iquili? .....	¿Qué pasó?
¿Chu ricáachi oco? .....	¿Dónde le duele?
¿Chu ju? .....	¿Qué siente?
¿Mami cu sa'hui? .....	¿Ya se alivió?
¿Áchami hue ratali?	¿Tiene usted calentura?
¿Chu quilibi niráa .....	¿Cada cuándo le da calentura?
echinili?	
¿Áchami hue huitabua? .....	¿Le dio diarrea?
¿Áchami la huitabua? .....	¿Tiene diarrea con sangre?
¿Chu quilíbaco jónsami ....	¿Cuándo le comenzó la
huitabua?	diarrea?
¿Huemi opesa? .....	¿Está vomitando mucho?
¿Chu quilíbaco jónsami ....	¿Cuándo comenzó a vomitar?
opesa?	
¿Áchami rosohua? .....	¿Tiene tos?
¿Chu quilíbaco jónsami ....	¿Cuándo comenzó a toser?
rosohua?	
¿Áchami la cachí .....	¿Escupe sangre cuando tose?
mapalimi rosohua?	
¿Huemi rulami? .....	¿Siente mucho frío?
¿Chu ricáchimi ocolá? .....	¿Dónde mero siente el dolor?
¿Quilíbaco jónsami ocolá? ..	¿Desde cuándo está malo?
¿Amigará machigá námali? .	¿Entendió?
¿Quiríbaco mi bajima .....	¿Cuándo va a tomar la
echi 'óhuami?	medicina?

...Maboungé ...  
...Paysan ...



...Maboungé ...  
...Paysan ...

**Mapurigá nijiálahua**  
**Algunas respuestas**

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
ayena .....	sí
quetasi .....	no
jena'í .....	aquí
pebi .....	poco
hue .....	mucho
ocó .....	dolor
jipe .....	ahora
Chabé rahué jonsa. ....	Hace mucho tiempo.
Abijini ocolá. ....	Todavía me duele.
Mani baquiá rahué .....	Tengo tres días de estar
chi'ré nayuya.	enfermo.
Hueni nayulú. ....	Estoy muy enfermo.
Lani huitabua. ....	Tengo diarrea con sangre.
Mani cu sa'huili. ....	Ya estoy aliviado.



## **Mapurigá nulé echi óyami**

### **Ordenes que le da el médico al enfermo**

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
Ohuáami nimí 'yama. ....	Le voy a dar medicina.
Ichémani. ....	Le voy a poner una inyección.
Bilé ohuí nimí 'yama. ....	Le voy a dar una pastilla.
Ba'huí yuhua bahímami. ...	Tómela con agua.
Auchérica a'huá ..... quetasi quechi.	Tráguela, no la mastique.
Baquiá bají siné rahué. ....	Tome tres al día.
Bilé bají bi'yá, nasipa ..... rahué auché bilé bají, pe alí bilé bají.	Una en la mañana, otra al mediodía y otra en la tarde.
Bachá cosá arí bají ..... echi ohuami.	coma primero y luego tome la medicina.
Quetasi omé suhuaba ..... co'huami co'huahua.	No le hace daño comer cualquier cosa.
Quetasi co'huá corí. ....	No coma chile.
Tasi bají suguí. ....	No tome tesgüino.
Sinibí rahué bají ..... echi ohuami.	Tome la medicina todos los días.
Ba'lí auché cu nolina. ....	Venga otra vez mañana.
Baquiá chi'lí auché ..... cu nolina.	Venga dentro de tres días.

## **Mapurigá nayuna**

### **Síntomas de enfermedades**

#### **Ralámuli**

#### **Castellano**

Bajina. ....	Se hincha.
Ma que'mé bajina. ....	Ya no está muy hinchado.
Chipó ocó. ....	Le punza.
Chigólica. ....	Le da comezón.
Quetásini jihuera. ....	No tengo fuerzas.
Tabileni omera nocha. ....	No puedo trabajar.
Mo'ochini ocolá. ....	Me duele la cabeza.
Busuchí ocolani. ....	Me duele el ojo.
Ramichí ocolani. ....	Me duele el diente.
Hue capósini. ....	Tengo mucho gas.
Que machílini rocozó. ....	No puedo ver en la noche.
Hueni risí. ....	Me canso mucho.
Que omérani isiya. ....	No puedo orinar.
Que ni omera co'yá. ....	No tengo ganas de comer.

Maryland State Archives  
Ordnance Department, Philadelphia, Pa.

1864

1864



Regiment of the 1st Maryland Cavalry, 1864  
Camp near the front of the line

## Mapurigá ju jaré tamujé sapala partes del cuerpo

Ralámuli	Castellano	Ralámuli	Castellano
cupala	....cabello	matácalachi	...palma de la mano
mo'ochí	....cabeza	sutula	.....uña
busila	.....ojo	rahuichí	.....pecho
acabó	.....nariz	huachícala	....costilla
nacala	.....oreja	sulachí	.....corazón
cochíloa	...pestaña	ropachí	.....estómago
ramelá	....diente	sihuala	.....intestino
otélohua	...muela	imalá	.....hígado
chumulá	...boca	umila	.....nalga
cha'mélua	..lengua	casila	.....muslo
gutala	.....cuello	chocóbachi	...rodilla
rolócala	...tráquea	rahuasícachi	..corva
matochi	...hombro	cabóchala	.....tobillo
ripopa	.....espalda	ronola	.....pierna
malágachi	..sobaco (axila)	ralala	.....pie
sicala	.....brazo	chilihuá	.....sudor
sitolachi	...codo	cho'má	.....moco
sicálachi	...muñeca	isí	.....orina
macúsala	..dedo de la mano o del pie	huitá	.....excremento
		la	.....sangre



## Mapurigá nulama Mandatos

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
Repora. ....	Salúdelo.
'Ya. ....	Dele.
Narequi. ....	Recíballo.
Chapí. ....	Agárrelo.
Ne. ....	Mire.
Simigá. ....	Váyase.
Tasi olá. ....	No lo haga.
Tasi nochá. ....	No lo toque.
Arihué. ....	Déjelo.
'Yeri. ....	Ciérrelo.
Asá. ....	Búsquelo.
Tamí tanehua. ....	Présteme.
Baquigá pachá. ....	Pase (cuando alguien está dentro y el otro fuera).
Tamí raliquí. ....	Véndamelo.
Que'mé natéami tamí raliquíá. ....	No me venda caro.



## Mapurigá ri'écua En los deportes

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
ralajípuami .....	carrera de bola
gomácali .....	bola de madera
rohuécuaami .....	carrera de mujeres usando palitos y aro
rohuela .....	el aro
chi'ibula .....	el palito
Ma júmabo. ....	¡Vamos a correr!
Tasi sihuesa. ....	¡No se raje!
Mue i'huéraga 'ma. ....	Siga corriendo.
Quetasi ni'oca. ....	No habla mucho.
Hue quilí 'ma.	Corra en silencio.
Ma paca. ....	¡Tírelo!
Hue risini. ....	Me cansé mucho.
Metirúpate. ....	Perdimos.
Jipe 'a mépota. ....	Ahora sí ganamos.
Auché choquirabo. ....	Vamos a desafiarlos (retarlos) otra vez.
Auchecho siné júmabo. ....	Vamos a correr otra vez.
najarápuami .....	lucha
rijibala .....	cuatro (tejas)
jubala .....	cuatro de palitos
romayá .....	quince





## Omohuáluami En las fiestas

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
campola .....	tambor
chanéculi .....	sonajas que se amarran en el tobillo para bailar pascola
cusela .....	flauta
labá sahuela .....	sonaja de bule
guitarra .....	guitarra
rabeli .....	violín
basicoli .....	danza de pascola
matachini .....	danza de matachine
cursi .....	cruz
nahuájami .....	el cantador
Riosi .....	Dios
Hualúpachi omohuáluami ...	Fiesta de Guadalupe
nolíruachi .....	Semana Santa
Nolirúachi hue najarápuma .. echi bariseo echi moló yuhua sayéraca.	En la Semana Santa luchan los fariseos contra los moros.
Nolíruami noléraca ..... yénoami anihuáami ju ralámuli.	La palabra en tarahumara para Semana Santa quiere decir 'dar vueltas'.
ma nihuabo bilé jiesta ..... mapu óibo echi pugú.	Vamos a hacer una fiesta para curar a los animales.

Ornamental

En las Indias



**Jaré namuti napu nehuá ralámuli**  
**Cosas hechas por los tarahumaras**

<b>Ralámuli</b>	<b>Castellano</b>
batea .....	batea
colocaca .....	collar
cuchara .....	cuchara
imuli .....	canasto
natépali .....	cinta
púlaca .....	faja
quimaca .....	cobija
sicolí .....	olla
acaca .....	huarache
coyáchaca .....	sombrero
napacha .....	camisa
sipucha .....	falda
sitabacha .....	taparrabo
¿Pírimi olá? .....	¿Que está haciendo?
Nijé tema bilé quimaca. ....	Estoy tejiendo una cobija.
¿Bo'osali jite quipu .....	¿Con la lana de cuántos borregos
bo'huá níima bilé	hace una cobija?
quimaca nihuayá.	
Macoy bo'huá níima mapu	Se necesitan diez borregos para
nihuama bilé hualú	hacer una cobija grande.
quimaca. Ocuá tarali	Se tarda uno como dos
nihuama bilé quimaca.	semanas para hacer una
	cobija.

**Traductores:**

**Francisco Pérez Flores**

**Ramón López Batista**

**Investigador Lingüístico y Fotógrafo:**

**Don Burgess McGuire**

**Idioma:**

**tarahumara del centro de**

**Samachique, Mpio. de Guachochi, Chihuahua**

